

# MORSKA DEKLARACJA O STANIE ZDROWIA

## MARITIME DECLARATION OF HEALTH

Wypełnia i przedstawia sanitarnej władzy portowej kapitan statku przybywającego z zagranicy  
To be completed and submitted to the competent authorities by the masters of ships arriving from foreign ports.

Przedstawiona w porcie ..... Data .....  
Submitted at the port of ..... Date .....

Nazwa statku lub statku żeglugi śródlądowej ..... Rejestracja/nr IMO .....  
Name of ship or inland navigation vessel ..... Registration/IMO No .....

przybyły z ..... udaje się do .....  
arriving from ..... sailing to .....

(Narodowość) (Bandera statku) ..... Nazwisko i imię kapitana .....  
(Nationality) (Flag of vessel) ..... Master's name .....

Tonaż brutto dla statku morskiego ..... Tonaż dla statku żeglugi śródlądowej .....  
Gross tonnage (ship) ..... Tonnage (inland navigation vessel) .....

Czy na statku znajduje się ważne Świadectwo Kontroli Statku i Zwolnienia z Zabiegów Sanitarnych/ Świadectwo Kontroli Statku i Zastosowanych Zabiegów Sanitarnych?

Valid Ship Sanitation Control Exemption Certificate /Ship Sanitation Control Certificate carried on board?

Tak Yes	Nie No
------------	-----------

Wydane w ..... data .....  
Issued at ..... date .....

Czy re-kontrola jest wymagana?  
Re-inspection required?

Tak Yes	Nie No
------------	-----------

Czy statek zawijał do portów położonych na obszarach uznanych przez WHO za zakażone?  
Has ship/vessel visited an affected area identified by the World Health Organization?

Tak Yes	Nie No
------------	-----------

Port i data zawinięcia .....  
Port and date of visit .....

Wykaz portów-postojów oraz daty wyjść od chwili rozpoczęcia rejsu lub w ciągu ostatnich 30 dni w zależności, który okres jest krótszy:  
List ports of call from commencement of voyage with dates of departure, or within past thirty days, whichever is shorter:

Wykaz członków załogi i/lub pasażerów, którzy dołączyli na pokład po rozpoczęciu rejsu lub w ciągu ostatnich 30 dni, w zależności który okres jest krótszy uwzględniając wszystkie porty/kraje zawinięć w czasie podróży (należy wpisać dane do poniższej tabeli)

Upon request of the competent authority at the port of arrival, list crew members, passengers or other persons who have joined ship/vessel since international voyage began or within past thirty days, whichever is shorter, including all ports/countries visited in this period (add additional names to the attached schedule):

1	Nazwisko Name	dołączył w: joined from:	1)	2)	3)
2	Nazwisko Name	dołączył w: joined from:	1)	2)	3)
3	Nazwisko Name	dołączył w: joined from:	1)	2)	3)

Liczba członków załogi .....  
Number of crew members on board .....

Liczba pasażerów .....  
Number of passengers on board .....

### Pytania Dotyczące Zdrowia - Health questions

1. Czy jakkolwiek osoba znajdująca się na statku podczas podróży zmarła z innej przyczyny niż tylko z powodu wypadku? Jeśli tak, podać szczegóły w załączonej tabeli. Liczba zmarłych .....  
Has any person died onboard during the voyage otherwise than as a result of accident? Total no. of deaths.....  
If yes, state particulars in attached schedule.

tak yes	nie no
------------	-----------

2. Czy na statku znajduje się chory lub podczas podróży miał miejsce jakkolwiek przypadek zachorowania, co do którego istnieje lub istniało podejrzenie choroby zakaźnej? Czy jest na statku lub czy zaszedł na statku podczas podróży jakkolwiek przypadek lub czy zaistniało podejrzenie przypadku choroby zakaźnej? Jeśli tak, podać szczegóły w załączonej tabeli  
Is there on board or has there been during the international voyage any case of disease which you suspect to be of an infectious nature? If yes, state particulars in attached schedule.

tak yes	nie no
------------	-----------

3. Czy liczba chorych pasażerów w czasie podróży była większa od przeciętnej/oczekiwanej? Ilu było chorych? .....  
Has the total number of ill passengers during the voyage been greater than normal/expected? How many ill persons?.....

tak yes	nie no
------------	-----------

4. Czy na statku jest jakkolwiek chora osoba? Jeśli tak, podać szczegóły w załączonej tabeli  
Is there any ill person on board now? If yes, state particulars in attached schedule.

tak yes	nie no
------------	-----------

5. Czy w czasie podróży korzystano z pomocy lekarskiej? Jeśli tak podać w załączonej tabeli szczegóły leczenia lub/i porady.  
Was a medical practitioner consulted? If yes, state particulars of medical treatment or advice provided in attached schedule.

tak yes	nie no
------------	-----------

6. Czy jest Panu wiadomym o jakimkolwiek stanie rzeczy na statku, który może prowadzić do zakażenia lub szerzenia się choroby zakaźnej? Jeśli tak, podać szczegóły w załączonej tabeli.  
Are you aware of any condition on board which may lead to infection or spread of disease? If yes, state particulars in attached schedule.

tak yes	nie no
------------	-----------

7. Czy jakiegokolwiek zabiegi sanitarne (n.p. kwarantanna, izolacja, dezynfekcja, odkażanie lub odkażanie) były przeprowadzane na statku w czasie podróży? Jeśli tak, wyszczególnić rodzaj, miejsce i datę
- Has any sanitary measure (e.g. quarantine, isolation, disinfection or decontamination) been applied on board? If yes, specify type, place and date
- |     |     |
|-----|-----|
| tak | nie |
| yes | no  |
8. Czy w czasie podróży wykryto na statku nielegalnego pasażera (na gapę, blindę)? Jeśli tak, to w jakim porcie wszedł (jeśli wiadome)?
- Have any stowaways been found on board? If yes, where did they join the ship (if known)?
- |     |     |
|-----|-----|
| tak | nie |
| yes | no  |
9. Czy na statku znajduje się jakiegokolwiek chore zwierzę?
- Is there a sick animal or pet on board?
- |     |     |
|-----|-----|
| tak | nie |
| yes | no  |

**Uwaga:** W razie nieobecności lekarza okrętowego, kapitan powinien uważać za podstawę podejrzewania istnienia choroby zakaźnej następujące objawy:

- (a) uporczywą gorączkę utrzymującą się przez kilka dni lub z towarzyszącymi objawami: (i) wyczerpanie; (ii) zaburzenia świadomości; (iii) powiększenie węzłów chłonnych; (iv) żółtaczkę; (v) kaszel i/lub duszności; (vi) krwawienia; (vii) paraliż (niedowład);
- (b) z towarzyszeniem lub bez towarzyszenia gorączki: (i) jakiegokolwiek ostre wysypki lub wyrzuty wykwity na skórze; (ii) gwałtowne wymioty (inne niż z powodu choroby morskiej); (iii) gwałtowne, bolesne biegunki; lub: (iv) nawracające konwulsje (rzęski)

**Note:** In the absence of a surgeon, the master should regard the following symptoms as grounds for suspecting the existence of a disease of an infectious nature:

- (a) fever, persisting for several days or accompanied by (i) prostration; (ii) decreased consciousness; (iii) glandular swelling; (iv) jaundice; (v) cough or shortness of breath; (vi) unusual bleeding; or (vii) paralysis.
- (b) with or without fever: (i) any acute skin rash or eruption; (ii) severe vomiting (other than sea sickness); (iii) severe diarrhoea; or (iv) recurrent convulsions.

Oświadczam, że szczegółowe dane i odpowiedzi na pytania zawarte w niniejszej Deklaracji o Stanie Zdrowia (włącznie z tabelą) są prawdziwe i dokładne, sporządzone zgodnie z moją najlepszą wiedzą i przekonaniem.

I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Podpisano \_\_\_\_\_  
Signed \_\_\_\_\_  
Kapitan - Master

Kontrasygnowano \_\_\_\_\_  
Countersigned \_\_\_\_\_  
Lekarz okrętowy - Ship's Surgeon (if carried)

Data \_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_

Imię i nazwisko Name	Klasa lub zaszerogowanie Class or rating	Wiek Age	pleć Płeć Sex	Narodowość Nationality	Port i data zaokrętowania Port, data joined ship/vessel	Objawy choroby Nature of illness	Data wystąpienia symptomów choroby/objawy Date of onset of symptoms	Zgłoszone do lekarza portowego? Reported to a port medical officer?	Załatwienie przypadku* Disposal of case*	Narkotyki/Srodki farmakologiczne, leki lub inne zaordynowane leczenie Drugs, medicines or Rother treatment given to patient	Uwagi Comments

\*określenia: (1) czy osoba wyzdrowiała, jest jeszcze chora albo zmarła; i (2) czy osoba jest jeszcze na statku, czy była wyokrętowana (w jakim porcie lub